



**ВЕСТНИК РОССИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
ДРУЖБЫ НАРОДОВ.
СЕРИЯ: ТЕОРИЯ ЯЗЫКА.
СЕМИОТИКА. СЕМАНТИКА**

2018 Том 9 № 2

DOI: 10.22363/2313-2299-2018-9-2
<http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics>

Научный журнал
Издается с 2010 г.

Издание зарегистрировано Федеральной службой по надзору в сфере связи,
информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)

Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77-61215 от 30.03.2015 г.

Учредитель: Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Главный редактор

В.Н. Денисенко, доктор
филологических наук, профессор,
РУДН, Россия

E-mail:
denissenko_vn@rudn.university

Заместитель главного редактора

Н.В. Новопасская, кандидат
филологических наук, доцент,
РУДН, Россия

E-mail:
novospasskaya_nv@rudn.university

Ответственный секретарь

О.В. Лазарева, кандидат
филологических наук,
РУДН, Россия

E-mail:
lazareva_ov@rudn.university

Члены редакционной коллегии

Беднарова-Гибова Клаудиа, доктор филологических наук, доцент, Институт британских и американских исследований Университета г. Прешов (Прешов, Словакия)

Владимова Татьяна Евгеньевна, доктор филологических наук, профессор, Центр международного образования МГУ (Москва, Россия)

Джусупов Маханбет, доктор филологических наук, профессор, Заслуженный профессор, Узбекский государственный университет мировых языков (Ташкент, Республика Узбекистан)

Красина Елена Александровна, доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов (Москва, Россия)

Маслова Валентина Авраамовна, доктор филологических наук, профессор, Витебский государственный университет им. П.М. Машерова (Витебск, Беларусь)

Монфорте Дюпре Роберто, доктор филологических наук, доцент, Университет Страны Басков (Витория-Гастейс, Испания)

Новикова Марина Львовна, доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов (Москва, Россия)

Петров Александр Владимирович, доктор философских наук, профессор, Таврическая академия Крымского федерального университета им. В.И. Вернадского (Симферополь, Россия)

Синячкин Владимир Павлович, доктор филологических наук, доцент, Российский университет дружбы народов (Москва, Россия)

Талавера-Ибарра Педро Леонардо, доктор философии, профессор, Южный Университет Штата Миссури (Джоплин, Миссури, США)

Тарасов Евгений Фёдорович, доктор филологических наук, профессор, Институт языкознания РАН (Москва, Россия)

Темиргазина Зифа Какбаевна, доктор филологических наук, профессор, Павлодарский государственный педагогический институт (Павлодар, Республика Казахстан)

А

**Вестник Российского университета дружбы народов.
Серия: ТЕОРИЯ ЯЗЫКА. СЕМИОТИКА. СЕМАНТИКА**

ISSN 2411-1236 (online); 2313-2299 (print)

4 выпуска в год

<http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics>

Языки: русский, английский, французский, немецкий, испанский.

Включен в каталог периодических изданий (Ulrich's Periodicals Directory:

<http://www.ulrichsweb.com>).

Материалы журнала размещаются на платформе РИНЦ Российской научной электронной библиотеки, Electronic Journals Library CyberLeninKa.

Цели и тематика

Журнал *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика* (Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика) издается с 2010 г. и является периодическим рецензируемым научным изданием, входит в список журналов ВАК РФ. Журнал является международным и по составу редакционной коллегии, и по тематике и авторам публикаций.

Журнал углубляет и разрабатывает вопросы общей и частной теории языка; теорию речевой деятельности и речи; семиотические характеристики знаковых систем, единиц языка разных уровней и текста; семиотику и поэтику художественных текстов; функциональную семантику лексических и грамматических единиц; предлагает вниманию комплексное и сопоставительное исследование типологии категорий и единиц языка.

Журнал публикует статьи, доклады, рецензии и научную хронику ведущих ученых различных областей гуманитарной сферы, а также материалы молодых ученых — докторантов, аспирантов и магистров. Материалы публикуются на русском и английском языках.

Правила оформления статей и другая информация о журнале размещена на сайте: <http://193.232.218.56/web-local/fak/rj/index.php?id=23&p=148#redcol>.

Каждая статья рецензируется анонимно двумя экспертами. Редакционная коллегия принимает решение о публикации с учетом мнения рецензентов.

Авторы, желающие получить номер с опубликованной статьей, оформляют подписку на два выпуска журнала; подписной индекс по каталогу Роспечати — 80555.

Электронный адрес: semioticj@rudn.university

**Литературный редактор: К.В. Зенкин
Компьютерная верстка: Е.П. Довголевская**

Адрес редакции:

115419, Москва, Россия, ул. Орджоникидзе, д. 3

Тел.: (495) 955-07-16; e-mail: ipk@rudn.university

Почтовый адрес редакции

117198, Москва, Россия, ул. Миклухо-Маклая, д. 10/2

Тел.: (495) 434-20-12, e-mail: semioticj@rudn.university

Подписано в печать 21.05.2018. Выход в свет 30.05.2018. Формат 70×100/16.

Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура «Times New Roman».

Усл. печ. л. 30,23. Тираж 500 экз. Заказ № 457. Цена свободная.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Российский университет дружбы народов» (РУДН)

117198, Москва, Россия, ул. Миклухо-Маклая, д. 6

Отпечатано в типографии ИПК РУДН

115419, Москва, Россия, ул. Орджоникидзе, д. 3,

тел. (495) 952-04-41; ipk@rudn.university

© Российский университет дружбы народов, 2018



RUDN JOURNAL OF LANGUAGE STUDIES, SEMIOTICS AND SEMANTICS

2018 VOLUME 9 No. 2

DOI: 10.22363/2313-2299-2018-9-2
<http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics>

Founded in 2010

Founder: PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA

EDITOR-IN-CHIEF

Vladimir Denissenko

RUDN University, Moscow, Russia

E-mail: denissen-

ko_yn@rudn.university

DEPUTY-EDITOR-IN CHIEF

Natalia Novospasskaya

RUDN University, Moscow, Russia

E-mail:

novospasskaya_nv@rudn.university

EXECUTIVE SECRETARY

Olesya Lazareva

RUDN University, Moscow, Russia

E-mail:

lazareva_ov@rudn.university

EDITORIAL BOARD

Kludia Bednárová-Gibová, University of Prešov (Prešov, Slovakia)

Tatyana Vladimirova, MSU n.a. M.V. Lomonosov (Moscow, Russia)

Makhanbet Dzhusupov, Uzbek State World languages University (Tashkent, Republic of Uzbekistan)

Elena Krassina, RUDN University (Moscow, Russia)

Valentina Maslova, Vitebsk State University n.a. P.M. Masherov (Vitebsk, Belarus)

Roberto V. Monforte Dupret, University of Basque Country (Vitoria-Gasteiz, Spain)

Marina Novikova, RUDN University (Moscow, Russia)

Alexandr Petrov, Taurian Academy Crimean Federal University n.a. V.I. Vernadsky (Simferopol, Russia)

Vladimir Sinyachkin, RUDN University (Moscow, Russia)

Pedro L. Talavera-Ibarra, Missouri Southern State University (Joplin, Missouri, USA)

Evgeniy Tarasov, the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences (Moscow, Russia)

Zifa Temirgazina, Pavlodar State Pedagogical University (Pavlodar, Kazakhstan)

**RUDN JOURNAL OF LANGUAGE STUDIES,
SEMIOTICS AND SEMANTICS**
**Published by the Peoples' Friendship University of Russia
(the RUDN University), Moscow, Russian Federation**

ISSN 2411-1236 (online); 2313-2299 (print)

4 issues per year

<http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics>

Languages: Russian, English

Indexed in Ulrich's Periodicals Directory: <http://www.ulrichsweb.com>

Aims and Scope

Bulletin of Peoples' Friendship University, series "Theory of Language. Semiotics. Semantics" (new title "*RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*") elaborates and deepens the topics of general and special theory of language, speech activity and speech; semiotic features of sign systems and those of language units, belonging to different levels and texts; semiotics and poetics of literary texts; functional semantics of lexical and grammatical units; pays attention to complex and comparative typological research of language categories and units.

General goals and objectives of the journal, besides the development and propaganda of humanities, include the integral characteristics of paradigms of philological and humanitarian knowledge — symbolic and social paradigms, in particular. As to the application, methodology and complex, integral methods of theoretical research of language and society are being elaborated as well as the research in systemic linguistics and language modeling.

Academic Journal "**RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics**" (4 issues a year) was founded in 2010 (4 issues a year) and is a peer-reviewed journal on the list of the RF State Commission for Academic Degrees and Titles. It's an international journal regarding both the editorial board and contributing authors as well as research and topics of publications. Its authors are leading researchers possessing PhD and PhDr degrees, and PhD and MA students from Russia and abroad. The journal also introduces such sections as "Reviews", "Scientific Reviews", "Scientific Chronicles".

Submission requirements and stylesheet guidelines are available online: <http://193.232.218.56/web-local/fak/rj/index.php?id=23&p=148#redcol>.

Each article is being reviewed anonymously (peer-reviewing) by two experts. The editorial board makes up a final decision on publication referring to the opinion of the reviewers.

Authors are supposed to subscribe the Bulletin, if they'd like to have an issue with their article published.

E-mail: semioticj@rudn.university

Editor K.V. Zenkin

Computer design E.P. Dovgolevskaya

Address of the Editorial Board:

3 Ordzhonikidze str., 115419 Moscow, Russia
Ph. +7 (495) 952-04-41; e-mail: ipk@rudn.university

Postal Address of the Editorial Board:

6 Miklukho-Maklaya str., 117198 Moscow, Russia
Ph. +7 (495) 434-20-12; e-mail: semioticj@rudn.university

Printing run 500 copies. Open price

The Peoples' Friendship University of Russia (the RUDN University), Moscow, Russian Federation
6 Miklukho-Maklaya str., 117198 Moscow, Russia

Printed at RUDN Publishing House:

3 Ordzhonikidze str., 115419 Moscow, Russia,
Ph. +7 (495) 952-04-41; e-mail: ipk@rudn.university

© Peoples' Friendship University of Russia, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

ОТ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИИ

Лазарева О.В. (Москва, Россия). Функциональная и сопоставительная семантика	247
--	-----

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ И СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ СЕМАНТИКА

Панова М.Н. (Москва, Россия). Влияние социальных факторов на речевое поведение государственных служащих	254
Жамалетдинова Э.Х. (Москва, Россия). Поколенческие различия восприятия ценности «развитие» в обыденном языковом общественном сознании (на материале ассоциативных словарей и результатах психосемантического эксперимента)	273
Перфильева Н.В. (Москва, Россия), Ху Пэйпэй (Шэньчжэнь, Китай). Способы ассимиляции английских заимствований в китайский язык	287
Semenova S.N. (Krasnodar, Russia). Structure of Cognitive Type of Scientific Article on Mountain Ecosystems (Семенова С.Н. (Краснодар, Россия). Структура когнитивного типа научной статьи о горных экосистемах)	302
Orlova T., Kolosova A., Medvedev Y. & Barov S. (Moscow, Russia). The Expressing of National and Cultural Identity in English and Russian Proverbs (Орлова Т.Г., Колосова А.А., Медведев Ю.С., Баров С.А. (Москва, Россия). Выражение национальной и культурной идентичности в русских и английских пословицах)	320
Феликсов С.В. (Москва, Россия). Семантический аспект лингвистического описания лексики православного вероучения в церковнославянском языке	335
Абаева Е.С. (Москва, Россия). Перевод отрывков текста с юмористическим эффектом: сопоставительный аспект	351
Alontseva N.V., Ermoshin Y.A. (Moscow, Russia). Special Aspects of Working with the Lexical Level of Legal Discourse Texts in the English and Russian Languages (Алонцева Н.В., Ермошин Ю.А. (Москва, Россия). Особенности работы с лексическим уровнем текста юридического дискурса на английском и русском языках)	365
Джусупов Н.М. (Жетысай, Казахстан). Концентрация средств выдвижения в поэтическом тексте. Статья 2	379
Селиверстова Е.И. (Санкт-Петербург, Россия) Глаза как зеркало души: лексико-фразеологический аспект	388
Krasina E.A., Jabballa Mahmoud Mustafa X. (Moscow, Russia). Code-Switching: State-of-the Art (Красина Е.А., Жаббалла Махмуд Мустафа Х. (Москва, Россия). Переключение кодов: современное состояние)	403

СОВРЕМЕННАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ

Осокина Е.А. (Москва, Россия). Сравнительная авторская лексикография: постановка проблемы. возможности и перспективы	416
Несова Н.М. (Москва, Россия), Бобрицких Л.Я. (Воронеж, Россия). Представление словаря в теоретической и учебной лексикографии	439

НАУКА 21.0

Тимофеева Н.Ю. (Симферополь, Россия). Иллокутивная направленность и референциальная специфика языковой игры	451
Родина Ю.Д. (Коломна, Россия). Структурные схемы, репрезентирующие синтаксический концепт «мыслительная деятельность» во второй главе («Нянюшка Александра») романа А. Белого «Котик Летаев»	463
Пудикова Г.Н. (Москва, Россия). Алгоритм анализа деловых писем	480

CONTENTS

FROM THE EDITORIAL BOARD

Lazareva O.V. (Moscow, Russia). Functional and Comparative Semantics	247
---	-----

FUNCTIONAL AND COMPARATIVE SEMANTICS

Panova M.N. (Moscow, Russia). The Influence of Social Factors on Verbal Behavior of Public Officials	254
Zhamaletdinova E.Kh. (Moscow, Russia). The Differences in Perception of the Basic Value “Development” in Public Linguistic Consciousness of Russian Generations on the Basis of Associative Dictionaries and the data of the Psycho-semantic Experiment	273
Perfilieva N.V. (Moscow, Russia), Hu Peipei (Shenzhen, China). Assimilation of English Loanwords in Chinese	287
Semenova S.N. (Krasnodar, Russia). Structure of Cognitive Type of Scientific Article on Mountain Ecosystems	302
Orlova T., Kolosova A., Medvedev Y. & Barov S. (Moscow, Russia). The Expressing of National and Cultural Identity in English and Russian Proverbs ...	320
Feliksov S.V. (Moscow, Russia). Semantic Aspect of the Linguistic Description of Lexicon of Orthodox Dogma in Church Slavonic Language	335
Abaeva E.S. (Moscow, Russia). Translation of the Extracts with Humorous Effect: Contrastive Analysis	351
Alontseva N.V., Ermoshin Y.A. (Moscow, Russia). Special Aspects of Working with the Lexical Level of Legal Discourse Texts in the English and Russian Languages	365
Dzhusupov N.M. (Zhetysay, Kazakhstan). Concentration of Foregrounding Devices in a Poetic Text	379
Seliverstova E.I. (St. Petersburg, Russia). Eyes as a Mirror of the Soul: the Lexical-Phraseological Aspect	388
Krasina E.A., Jabballa Mahmoud Mustafa X. (Moscow, Russia). Code-Switching: State-of-the Art	403

LEXICOGRAPHY

- Osokina E.A.** (Moscow, Russia). The Author's Comparative Lexicography: Problem Statement. Opportunities and Prospects 416
- Nesova N.M.** (Moscow, Russia), **Bobritskikh L.Y.** (Voronezh, Russia). Representation of the Dictionary in Theoretical and Educational Lexicography 439

SCIENCE 21.0

- Timofeeva N.Y.** (Simferopol, Russia). Illocutionary Direction and Referential Specifics of Language Game 451
- Rodina J.D.** Structural Schemes that Represent the Syntactic Concept “Thinking Activity” in the Second Chapter (“Nayanushka Alexander”) of A Roman A. Bely “Kotik Letaev” 463
- Pudikova G.N.** (Moscow, Russia). Algorithm of Analysis the Business Letter ... 480